

**MÄRKLIN**

**Lokomotiven**

**RET 800, SEF 800, SEH 800 und SET 800**

Anweisung für die Behandlung und Pflege

Spur HO

**Locomotives**

**RET 800, SEF 800, SEH 800 and SET 800**

Instructions for Care and Maintenance

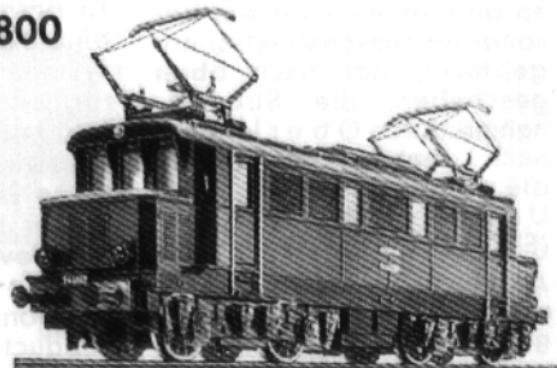
Gauge HO

**Locomotives**

**RET 800, SEF 800, SEH 800 et SET 800**

Notice d'entretien

Ecartement HO



Schutzmarke

Trade Mark

Marque déposée

LN 1055 m

SET 800-100/6

## **Umschaltung für Vor- und Rückwärtsfahrt**

Die Maschinen sind mit der bewährten Perfektschaltung ausgerüstet, die ihre Fernschaltung möglich macht. Die Handhabung der Schaltung ist in der Anweisung zum Anschluß und Bedienung der elektrischen Bahnen 800 genau beschrieben.

## **Wahlweiser Betrieb durch Ober- bzw. Unterleitung**

Für die Umschaltung von Ober- auf Unterleitung ist an den Lokomotiven ein besonderer Umschalthebel angebracht, der nach **oben** geschoben, die Stromabnahme durch Oberleitung, nach **unten** geschoben, die Stromabnahme durch Unterleitung ermöglicht (Fig. 1).

## **Auswechseln der Stirnlampen**

Beschädigte Stirnlampen

## **Reversing**

The locomotives are equipped with the approved PERFECT reversing mechanism which permits remote control, and operation of which is described in detail in the „Instructions for Setting up and Operating the 800 Electric Train Sets.”

## **Optional Operation from Overhead Line or Bottom Conductor**

To permit operation of the train from either overhead system or bottom conductor, locomotives are equipped with a special change-over switch lever. When the lever is pushed **upwards**, power is supplied through the overhead wire and when it is in the **downward** position, through the bottom conductor. (Fig. 1.)

## **Inversion du sens de marche**

Ces locomotives sont équipées de la télécommande "Perfect" qui permet une inversion du sens de marche à partir du transformateur. Une description détaillée de cette télécommande est donnée dans la notice "Instructions pour le raccordement et la commande des trains électriques 800".

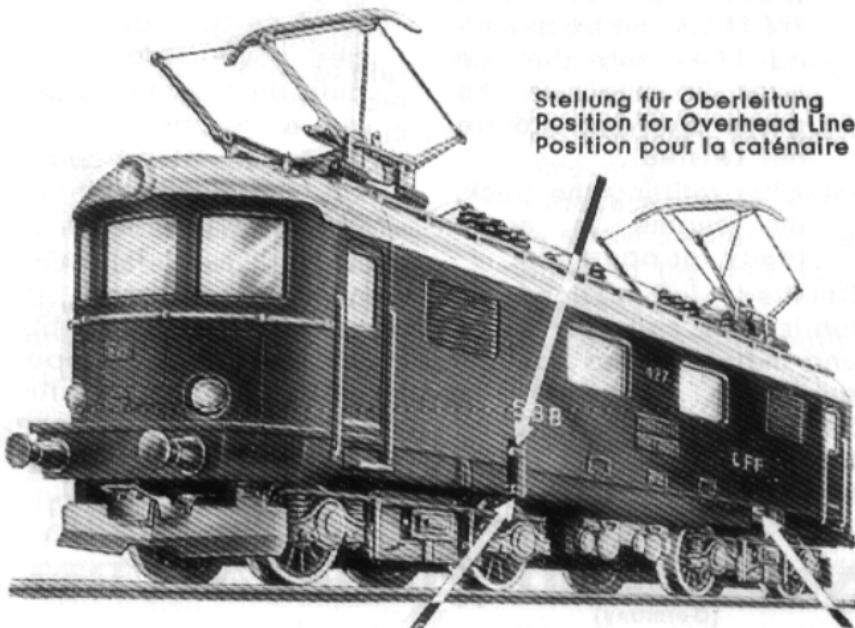
## **Alimentation en courant- traction par caténaire ou par rail central.**

Un commutateur, actionné par un levier disposé sur le côté de la locomotive permet de brancher le moteur soit sur les pantographes (levier vers le haut), soit sur le frotteur (levier vers le bas).

lassen sich ohne Schwierigkeiten auswechseln. Hierbei ist wie folgt zu verfahren:

### Changing Headlamp Bulbs

Defective headlamp bulbs can be replaced without



Stellung für Unterleitung  
Position for Bottom Conductor  
Position pour rail central

Handschalthebel für Vor- und Rückwärtsfahrt  
Reversing Lever  
Levier de changement de marche

Les ampoules défectueuses peuvent être remplacées facilement. On procède de la façon suivante:

- 1) Dévisser au moyen d'un tourne-vis la vis située entre les 2 phares.
- 2) Retirer le support des ampoules contenant les ampoules défectueuses.
- 3) Remplacer l'ampoule défectueuse, 485.

Fig. 1

1. Mit einem Schraubenzieher zuerst die kleine Schraube zwischen den beiden Stirnlampen lösen und entfernen.
2. Lampenhalter mit Glühlampen nach vorn herausziehen.
3. Beschädigte Glühlampe 485 auswechseln.
4. Die oberen Stirnlampen der RET 800 sind nach Lösen der Befestigungsschrauben für den Lamphalter am Dach aus der Maschine herauszunehmen.

### **Demontage des Lokomotivgehäuses**

Um die Bürsten 497/3 P auszuwechseln und um die Motor- und Getriebelager zu schmieren, muß man das Lokomotivgehäuse abnehmen. 1. Beiderseits Kupplungen abschrauben, dieses ist jedoch bei der Lokomotive SET 800 nicht nötig.

- difficulty. To this end, proceed as follows:
- (1) Loosen and remove with a screwdriver the small screw located between the two headlamps.
  - (2) Withdraw lamp holder together with bulbs, working towards the front.
  - (3) Renew defective bulb 485.
  - (4) The top headlamps on the RET 800 can be removed after undoing the lampholderfixing screws located at the roof.
- Dismantling the Locomotive Housing**
- To replace carbon brushes 497/3 P and lubricate the motor and gear unit bearings, the locomotive housing must be removed. For this purpose,

- 4) Pour procéder au remplacement des ampoules situées au haut de la caisse de la RET 800 il faut desserrer au préalable les vis de fixation du support de lampe disposées sur le toit.

### **Démontage de la caisse de la locomotive**

Pour pouvoir procéder au remplacement des balais n° 497/3 P ou au graissage du moteur, il faut démonter la locomotive. Les opérations à faire sont les suivantes:

- 1) Dévisser les crochets d'attelage de la locomotive. (Ceci n'est pas nécessaire pour le démontage de la locomotive SET 800).
- 2) Démonter tous les supports de lampes.

2. Entfernen aller Lampenhalter und Glühlampen.
3. Beide Schrauben, die das Lokomotivgehäuse vorn und hinten mit dem Rahmen verbinden, lösen.  
Bei der RET 800 ist zu diesem Zweck nur die Schraube, welche sich in der Mitte des Daches befindet, zu lösen.
4. Lokomotivgehäuse abheben.

#### Auswechseln der Plastikreifen

Sollten nach einer sehr langen Betriebszeit die Plastikreifen abgenutzt sein, so ist bei der Erneuerung wie folgt zu verfahren:

1. Laufgestell abschrauben und nach außen wegschwenken.
2. Mit einer Pinzette oder dergleichen kann man die Plastikreifen greifen

- (1) Unscrew the couplings on each side; this is not necessary for the SET 800.
  - (2) Remove all lamp holders and bulbs.
  - (3) Undo the two screws connecting the locomotive housing to each frame end.  
In the case of the RET 800, the screw located in the center of the roof must be removed.
  - (4) Lift out locomotive housing.
- #### Changing Plastic Tyres
- Should plastic tyres be worn down after a very long period of use, renewal should be carried out as follows:
- (1) Unscrew truck, and swing out.
  - (2) Seize tyres with a pair of tweezers or the like,
- 3) Dévisser les 2 vis qui fixent la caisse au chasis. Pour démonter la locomotive RET 800 on dévissera la vis située au milieu du toit.
  - 4) Enlever la caisse de la locomotive.

#### Remplacement des bandages en matière plastique

Il peut arriver qu'après un service prolongé, les bandages en matière plastique soient usés. Pour les remplacer on procède comme suit:

- 1) Dévisser le bissel et l'écartier vers l'extérieur.
- 2) Retirer au moyen d'une pince les bandages en matière plastique.

und von den Rädern abziehen.

3. Nach Reinigen der Räder können die neuen Reifen **496/14/1,6** aufgezogen werden. Es ist dabei zu beachten, daß sie in der für sie vorgesehenen Rille gut anliegen und nicht verdreht sind.
4. Nach Wiederbefestigung des Laufgestells ist die Maschine erneut betriebsfähig.

Näheres über die Schmierung, Schleifschuhe und die Bürsten des Motors ist in der Anweisung zum Anschluß und Bedienung der elektrischen Bahnen 800 angegeben.

pulling them off the wheels.

- (3) Clean the wheels, after which the new tyres **496/14/1,6** can be mounted. Make sure that the tyres fit snugly in the groove provided and are not twisted.
- (4) After refitting the truck, the engine is again ready for operation.

Detailed information on lubrication, collector shoes and motor brushes contained in the „Instructions for Setting up and Operating Series 800 Electric Train Sets.“

3) Monter les nouveaux bandages **496/14/1,6** sur les roues après nettoyage de celles-ci; veiller à ce que les bandages soient bien introduits dans la rainure prévue à cet effet.

- 4) Après remontage du bissel, la locomotive est prête à fonctionner.

Pour plus de détails concernant le graissage, les bandages en matière plastique, les balais etc. reportez-vous à la notice "Instructions pour le raccordement et la commande des trains électriques 800".

**GEBR. MÄRKLIN & CIE. GM · BH · GÖPPINGEN/WÜRTT.**  
(Germany)

Fabrik feiner Metallspielwaren

Printed in Germany

Imprimé en Allemagne